

APOYANDO A  
MUJERES  
LÍDERES EN  
CAFÉ  
P.5

ILDCOS  
POR LAS  
BANANAS!  
P.6

TRES  
NUEVOS  
CAFÉS  
P.3

CONFRONTANDO  
LA INDUSTRIA  
DEL TÉ  
P.8

PROVOCANDO EN EL

# 2009

UNA RESEÑA DEL AÑO

además:

- ¿Qué es un Rabble Rouser? P.1
- La Gran Recesión P.2
- Portland: Centro del Oeste P.11
- Dos Perspectivas sobre Colombia P.12

A group of seven people are sitting around a small table outdoors. The table is covered with a white lace tablecloth and has a plate of green fruit and a brown plate on it. The people are dressed in casual to semi-formal attire. In the background, there is a white building with a blue door and a sign that reads "MINERAL SPRING SANJUKTA VIKASH SANSTHA Estd -1997 Regd no S11-49564 MINERAL SPRING, HARSING LEBONG, DARJEELING P-734105".

MINERAL SPRING  
**SANJUKTA VIKASH**  
**SANSTHA**  
Estd -1997 Regd no S11-49564  
MINERAL SPRING, HARSING  
LEBONG, DARJEELING P-734105

## **Nuestra Visión**

**EN 20 AÑOS VEREMOS...**

Una comunidad cooperativista mutuamente vibrante de dos millones de participantes comprometidos negociando justamente un mil millones de dólares por año de una manera que transforme el mundo.

# ¿Cómo se construye un movimiento?

## ¿Y que, exactamente, qué aspiramos construir?

**RABBLE ROUSER  
(PROVOCADOR)**

*n. Una persona que incita las pasiones del público.*

En Equal Exchange siempre nos formulamos este tipo de preguntas. Durante los últimos 24 años, hemos buscado oportunidades para cambiar las estructuras de comercio en maneras que beneficien a los pequeños agricultores. Pasar el tiempo enfrentándose a las cadenas de suministros y a los modelos de comercio, talvez no sea de interés de todos, pero es nuestra pasión. Todos los días, nos levantamos pensando en cosas como estas.

No queda duda que el sistema ha cambiado profundamente desde el inicio de nuestra organización de Comercio Justo en 1986. Ahora, los pequeños agricultores tienen un mejor acceso al financiamiento antes de la cosecha, también al mercado internacional. Ahora ellos son escuchados. Esto es realmente muy emocionante y algo que debemos celebrar.

No podríamos haber logrado esto sin la participación de todos ustedes, aún si sólo escogiesen Equal Exchange para sus tazas de café de cada mañana. Estas simples acciones se multiplican, y hacen la diferencia. Usted no está simplemente “consumiendo” productos, sino que está también apoyando a la cadena de cooperativas de pequeños agricultores que plantaron sus semillas en la tierra. Los

agricultores se han podido organizarse a través de cooperativas y han podido mejorar sus comunidades en maneras importantes que no hubiesen sido posibles sin el apoyo de todos nosotros.

Para nosotros, el término “Provocador”—también el nombre de uno de nuestros nuevos cafés (Rabble Rouser) lanzado en el 2009—se refiere a nuestro compromiso a enfrentar riesgos, defender lo que creemos, y trabajar juntos para así hacer que nuestras voces sean escuchados. En las siguientes páginas, ustedes verán algunas de las cosas que hemos vivido en el 2009 y que reflejan este espíritu innovador.

A pesar de que hemos avanzado mucho, este trabajo aún no está concluido. Así que seguiremos buscando oportunidades para innovar, conforme vayamos construyendo un sistema alimentario más equitativo y sostenible. Y esperamos que usted encuentre al provocador que hay en usted, y así juntos vayamos moldeando este poderoso movimiento.



En cooperación,

*Ashley*

// Ashley Symons, Editora

## Nuestra Misión

La misión de Equal Exchange es construir sociedades de comercio a largo plazo que sean económicamente justas y ambientalmente sanas, para fomentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores, y demostrar, a través de nuestro éxito, la contribución de las cooperativas de trabajadores y el Comercio Justo para un mundo más equitativo, democrático y sostenible.

## LA GRAN RECESIÓN

// Por Rob Everts, Co-Director Ejecutivo



Los primeros meses del 2009 fueron surrealistas. De pronto, todos nos sentimos vulnerables, inclusive impotentes, y a merced de fuerzas que no podíamos controlar. ¿Qué podría pasar después?

La burbuja había explotado. Viviendo colectiva e individualmente más allá de nuestros medios, la década de la falsa acumulación de riquezas se evaporaba de un día para otro. En este contexto, la tortuga de Equal Exchange era mucho más resiliente que la liebre del capitalismo. Si bien no estábamos desconectados de los mundos de consumo y financieros alrededor nuestro, ciertamente nuestro no-sexy enfoque para construir nuestra organización y luchar para cumplir nuestra misión progresó en el 2009. Las ventas crecieron cuatro por ciento y fuimos rentables, pero el volumen de café decreció fraccionalmente. A los propietarios/trabajadores les fue bien y los inversionistas recibieron sus dividendos, pero ¿qué pasó con nuestros socios agricultores?

Contra lo que se pensaba, y estando todo relativamente bien, a ellos también les fue bien. De hecho, los agricultores

habían disfrutado de un periodo sostenido de precios altos en café y cacao. El aumento en la demanda por productos de Comercio Justo de alta calidad, así como la demanda por granos orgánicos (especialmente de ciertos orígenes), los bajos rendimientos en algunos países debido al clima, y los efectos del mercado sobre los especuladores de productos básicos se combinaron para mantener los precios altos. Mientras que con frecuencia esto puede beneficiar a los agricultores individuales, representa serios retos para sus cooperativas como instituciones que compiten en el mercado.

Por más de 20 años, Equal Exchange ha tenido un compromiso crítico con las cooperativas como instituciones, porque solo cuando los agricultores están organizados pueden esperar mejorar a largo plazo los estándares de vida y cambiar la ecuación de poder en el mundo en desarrollo rural.



### 24 AÑOS DE CRECIMIENTO EN LAS VENTAS

Equal Exchange (1986-2009)



El crecimiento en las ventas tiene un efecto positivo directo en las pequeñas comunidades agrícolas.

FOTOS: Superior: agricultores de la cooperativa Las Colinas cargan sacos de café en un depósito en El Salvador. Inferior: la Operadora de Máquina de Equal Exchange, Fatima Dos Reis, empaqueta latas de café en nuestro almacén en West Bridgewater, Mass.

En el 2009, agregamos tres nuevos cafés a nuestra colección:  
Orgánico Las Colinas, Orgánico Gumutindo y Orgánico Rabble Rouser.

Las dos mezclas de origen muestran el trabajo de agricultores en El Salvador y Uganda, respectivamente, mientras que el Orgánico Rabble Rouser es una mezcla de granos de café de Uganda y Sumatra. Y, al igual que con todos nuestros cafés, buscamos granos únicos, dulces, provenientes de cooperativas de pequeños agricultores. ¡Esperamos que usted disfrute de estos nuevos cafés tanto como nosotros hemos disfrutado produciéndolos!

>> Lea sobre estas cooperativas en:  
[www.equalexchange.coop/farmer-partners](http://www.equalexchange.coop/farmer-partners)

**ORGANIC LAS COLINAS**  
*Tueste Medio*



**EL SALVADOR**

**ORGANIC GUMUTINDO**  
*Tueste Full City*



**UGANDA**

**ORGANIC RABBLE ROUSER BLEND**  
*Tueste Full City*



**UGANDA & SUMATRA**

ESTÁNDARES DE EQUAL EXCHANGE PARA LA ADQUISICIÓN DE CAFÉ

## Un Gran Café de Grandes Fuentes

El café gran se puede encontrar en muchos lugares. El verdadero reto es encontrar un gran café proveniente de fuentes grandiosas. Lo uno sin lo otro sería simplemente incompleto. Nuestros estándares de adquisición reflejan nuestro compromiso con granos sobresalientes de personas inspiradoras.

**Calidad** Encontrar los mejores granos.

**Sabor** Seleccionar granos dulces con características únicas de sabor.

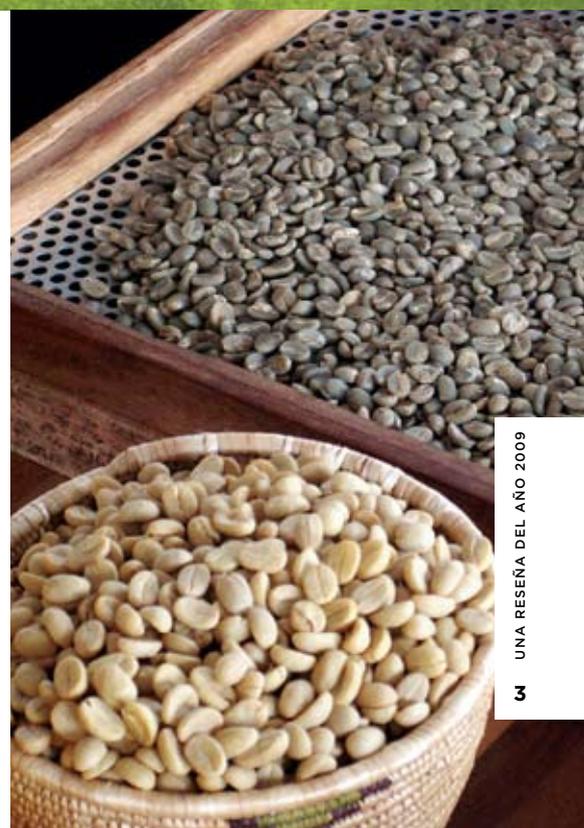
**Socios Agricultores** Comerciar con cooperativas de pequeños agricultores que comparten nuestra visión de empoderamiento comunal.

**Relaciones Directas** Importar directamente de las cooperativas de agricultores.

**Precio Justo** Pagar sobre el precio del mercado, frecuentemente sobre los precios del Comercio Justo.

**Medio Ambiente** Apoyar la agricultura sostenible, la preservación de áreas sensibles y la reforestación de terrenos degradados.

**Compromiso** Adquirir todo nuestro café según la calidad de los granos y la calidad de la fuente.



# África del Este // Por Beth Ann Caspersen, Gerente de Control de Calidad



**LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS**, durante nuestros programas anuales de Cooperación en Calidad, he venido trabajado con más de 30 catadores de café. Estos catadores provienen de comunidades productoras de café de todo el mundo. Mi meta siempre ha sido aprovechar las habilidades y talentos de estos catadores y crear una visión común alrededor de la calidad.

Los Programas de Cooperación en Calidad utilizan herramientas básicas para construir conocimiento, dar confianza, desarrollar habilidades y empoderar a los participantes para identificar el café sorprendente. Estas herramientas ofrecen consistencia, un elemento necesario en el laboratorio de café de calidad. Trato de mostrarles a los catadores cómo esta consistencia puede trabajar para apoyar a los agricultores miembros de sus cooperativas. Este trabajo colaborativo sobre calidad también significa una mejor taza de café.

Para el programa 2009, llevado a cabo en Setiembre, fuimos anfitriones de dos catadores talentosos de África del Este: Lydia Nabulumbi de la cooperativa Gumutindo en Uganda, y Amen Mtui de la cooperativa KNCU en Tanzania. El elemento más vital para los catadores es la habilidad para identificar y asignar grado a sabores básicos y ejemplares en cada café. Esta habilidad usualmente se desarrolla con el tiempo. Mientras catábamos juntos en este programa, conversamos sobre aquello que hace que un café tenga sabor dulce como fresa, o chocolate amargo, o caramelo, de tal forma que cuando utilicemos estas palabras para describir un café, tengan un significado común.

Aparte de las habilidades técnicas que estos catadores refinaron y aprendieron, tales como cómo tostar café, Amen y Lydia tuvieron muchas experiencias nuevas fuera del laboratorio de cata. Ellos estuvieron en mi hogar, conmigo, con mi esposo (Todd Caspersen, Director de Compras de Equal Exchange) y nuestro hijo, Magnus, de 16 meses. Estuvieron con nosotros 12 días, durante los cuales ellos pudieron aprender cómo funciona, en el día a día, una familia americana ocupada. Para mí y mi familia, ésta fue una experiencia poderosa al compartir nuestras vidas con estas dos personas. Mirar a Magnus correr hacia Amen por un abrazo, ver a Magnus reír mientras Lydia jugaba acá'tá con él: estos recuerdos siempre estarán conmigo.

**CATACIÓN**  
es el término de la industria utilizado para el proceso de análisis de un café en base a sus cualidades sensoriales, por ejemplo, su sabor y sensación bucal.

Otro momento resaltante fue llevar a Amen y Lydia a Boston al Café de Equal Exchange, así como a otros cafés y tiendas de alimentos naturales que ofrecen el café de Equal Exchange. Ellos pudieron ver las diversas formas en las que se ofrece el café a los clientes, desde granos enteros

a granel, pasando por expresos, hasta diversos cafés con leche. Ver todas estas opciones y, especialmente, ver todas las opciones disponibles de productos comercializados justamente y de productos orgánicos a disposición de los clientes, puso en perspectiva las cosas para Lydia. “Lo que ustedes tienen aquí es muy especial,” dijo ella durante un encuentro con los copropietarios de City Feed & Supply, una tienda de alimentos naturales y café en Jamaica Plain, Massachusetts. “Usted le está dando opciones a la gente [sobre qué alimentos comprar]. Estamos construyendo algo juntos.”

*“Lo que usted tiene aquí es muy especial... Le está dando opciones a la gente [en los alimentos que puede comprar]. Estamos construyendo algo juntos.”*

**LYDIA NABULUMBI**

*Gerente de Control de Calidad, Cooperativa Gumutindo, Mbale, Uganda*



# Mujeres Líderes en Café en Ascenso

// Por Beth Ann Caspersen, Gerente de Control de Calidad

Las mujeres son una parte integral del mundo del café. Hasta la fecha, desde el cultivo hasta el procesamiento, sus roles han apoyado el comercio de café, principalmente, en el fundo o en el molino. Con mucha similitud al movimiento de mujeres en los Estados Unidos, estamos viendo un emocionante cambio en el comercio internacional de café, en donde mujeres de todo el mundo están catando café, manejando molinos de procesamiento en seco, y trabajando como gerentes de control de calidad, gerentes de exportación, gerentes generales e inclusive presidentas de sus cooperativas. Históricamente, estos puestos especializados han estado a cargo de hombres, sin embargo, ahora, las mujeres están ganando acceso a especializaciones técnicas y capacitaciones para dichos trabajos. Este cambio es lento en muchos países, pero me siento

alentada por los cambios que he visto—mujeres jóvenes con voces y opiniones; mujeres que ahora son parte de la decisión—haciendo procesos y, en muchos casos, tomando sus propias decisiones de negocios.

En mi rol como Gerente de Control de Calidad, he tenido el placer de trabajar con muchos catadores de café a través de nuestro programa de capacitación Cooperación en Calidad, así como en varios eventos de cata de café en los que he participado alrededor del mundo. Me gustaría enfatizar en algunas estrellas ascendentes de estos eventos. Nuestro trabajo juntas en café de calidad ha influenciado los deliciosos cafés que compramos, y le ha dado a estas tres mujeres—todas menores de 30 años—oportunidades únicas de aprender sobre los mercados y clientes de Equal Exchange.



**YANETH J. TABORADA MORALES**

EDAD: 25

PUESTO: Catadora de Café

COOPERATIVA: ASPROCAFE

UBICACIÓN: Rio Sucio, Colombia



**FATIMA LOPEZ**

EDAD: 28

PUESTO: Gerente de Control de Calidad

COOPERATIVA: PRODECOOP

UBICACIÓN: Esteli, Nicaragua



**LYDIA NABULUMBI**

EDAD: 26

PUESTO: Gerente de Control de Calidad

COOPERATIVA: Gumutindo

UBICACIÓN: Mbale, Uganda

FOTOS: Página opuesta, de la parte superior a la inferior: Lydia Nabulumbi, una catadora de la cooperativa Gumutindo, prueba el expreso en el Café de Equal Exchange; tazas alineadas para una cata de producción en nuestro laboratorio de Control de Calidad en West Bridgewater, Mass.; Amen Mtui, segunda de la derecha, de KNCU en Tanzania, conversa con los propietarios trabajadores durante una cata en Equal Exchange.

## ESTABLECIENDO UNA DEMOCRACIA BANANA

// Por Joe Riemann, Promotor de Bananas en la Región del Medio Oeste



“No obstante de ser el artículo principal de casi todo departamento de productos agrícolas, las bananas han sido desde hace mucho el pequeño secreto oscuro del mundo de los productos agrícolas frescos. La fruta tiene una historia muy sangrienta y la devastación que esta exportación ha dejado en las regiones de proveniencia es espantosa. Es maravilloso poder apoyar a un programa que esté tan dedicado al bienestar de los agricultores locales y sus comunidades.”



**RICK CHRISTIANSON,  
GERENTE DE COMPRAS**

*Co-op Partner's Warehouse, Mayorista de Productos  
Agrícolas, St. Paul, Minnesota*

## Tradicionalmente, los compradores de banana han hecho sus compras en base al precio y el color.

Por más de un siglo, los precios escondidos de las “baratas y amarillas” bananas han estado subsidiados por la degradación social, económica y medioambiental de las regiones productoras de bananas alrededor del mundo. Baste con decir que tratar de quitarle la calidad de commodity a la fruta favorita de América no es una tarea fácil.

Se requiere de una cantidad significativa de cooperación para hacerle frente a un producto principal como las bananas. No es diferente a la gente que Equal Exchange conoció a fines de los '80, cuando empezamos a desafiar a la industria del café; una vez más, nos ha sorprendido el deseo de la gente a arriesgarse, a apoyar a pequeños agricultores, y a alejarse de los negocios usuales cuando se trata de bananas comerciadas justamente.

Adicionalmente a nuestros invaluable socios en agricultura, logística, maduración y distribución; las tiendas minoristas han sido esenciales en generar cambio, conjuntamente con nosotros, en la industria de la banana. Algunos departamentos de productos agrícolas han inclusive dado el paso de sólo contar con bananas de Equal Exchange. Para honrar su compromiso, empezamos a plantar “árboles de banano” en cada tienda participante. A través del uso del árbol, los compradores pueden ver qué agricultores están cultivando y embarcando bananas de Equal Exchange cada semana.

La Cooperativa Seward, en Minneapolis, Minnesota, es sólo una de las muchas cooperativas de alimentos que nos apoya en este esfuerzo. “Con la historia volátil tras las bananas, es el producto apropiado para hacer la opción apropiada”, dijo Travis Lusk, gerente de producto agrícola en la Cooperativa Seward. “Tenemos que encontrar formas para compartir información de manera positiva sobre los aspectos sociales de la comida, para generar el cambio que queremos ver ... y esperamos que las personas finalmente demandarán [Comercio Justo] en todas sus compras de alimentos.”

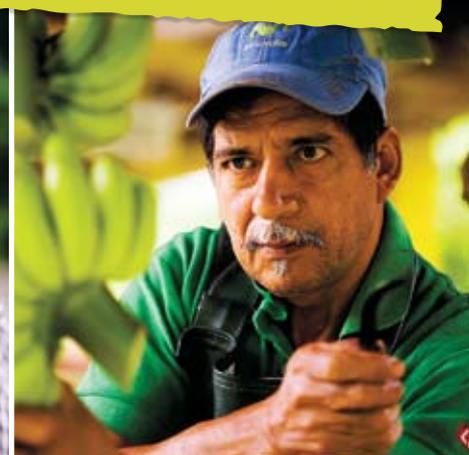
Como enclaves de democracia banana, nuestra marca significa Gran Cambio (Big Change) en la industria del banano. Cada mata señala la dedicación de la tienda al vender bananas de pequeños agricultores de la cooperativa El Guabo en Ecuador, probando la sorprendente fuerza de la cadena de suministro y, finalmente, ayudando a ponerle fin a esta noción arcaica de que las bananas son simplemente un producto “barato y amarillo”.

“Trabajar con Equal Exchange ha sido sorprendente. El tener buenas personas manejando las ventas y la distribución hace de cada día de banana un buen día ... Equal Exchange ofrece una banana de más alta calidad que al mismo tiempo ofrece a los productores la posibilidad de tener una mejor vida. Una vez que uno hace que el cliente pruebe la fruta y vea lo buena que es la banana, será más probable que éste se una al programa.”

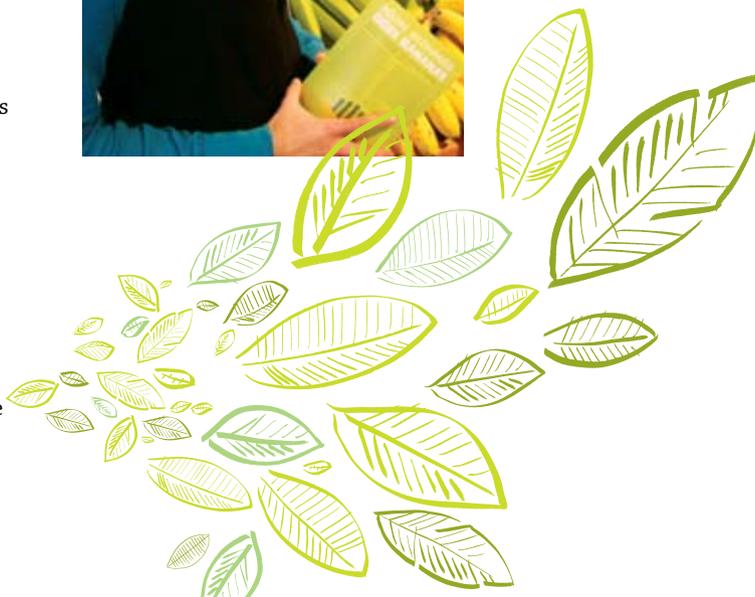


**JOHN MADY,  
VICEPRESIDENTE DE OPERACIONES**

*J&J Distributing, Mayorista de Productos Agrícolas,  
St. Paul, Minnesota*



FOTOS: Página opuesta: Pablo Mera cosecha bananas en el fundo de Vicente Matute, un miembro de la cooperativa El Guabo en Ecuador. Esta página, en sentido horario desde la parte superior izquierda: Laura Ines y Luis David Coyago Sagbay, miembros de El Guabo; Luis Heras corta pequeñas bananas para exportación en el beneficio colectivo de la Asociación La Florida, un miembro de El Guabo; Sarah Hassan, la compradora de productos agrícolas de la Cooperativa Linden Hills en Minneapolis, Minnesota, frente al “árbol del banano” de Equal Exchange.”





# De las Plantaciones A UN Modelo de Pequeño Agricultor

Con mucho, la gran mayoría de té en los estantes de las tiendas de abastos proviene de plantaciones a gran escala. A pesar de que el 98% del té está etiquetado como “Comercio Justo,” éste proviene de plantaciones, uno de los últimos vestigios del sistema colonial. Debido a la naturaleza feudal de las plantaciones tradicionales, los trabajadores con frecuencia se encuentran atrapados en un sistema de dependencia, en el cual, por medio de la hacienda, reciben vivienda, escolaridad y servicio médico. Si un trabajador pierde su trabajo, o si la plantación es abandonada, miles de trabajadores y sus familias quedan sin ingresos o servicios.

## UN TIPO DIFERENTE DE MODELO DE TÉ

Pensamos que el momento del cambio es ahora, y nuestros socios de té—en la India, Sri Lanka, y Sudáfrica—comparten esta convicción. En un viaje a Darjeeling, India, en noviembre del 2009, un pequeño grupo de nosotros de Equal Exchange visitó a nuestros socios de té: Tea Promoters of India (TPI); el grupo vió un conjunto de estimulantes proyectos que son parte de su visión de una industria del té transformada, en donde los agricultores estén empoderados, tomen decisiones, tomen riesgos, construyan sus propios negocios y mejoren sus vidas y las de las comunidades.

## COOPERATIVAS DE PEQUEÑOS AGRICULTORES

Sanjukta Vikash, una cooperativa compuesta por 450 pequeños agricultores, también exporta té orgánico de Comercio Justo de alta calidad con la asistencia técnica y capacitación de una organización no gubernamental local, y con asistencia en procesamiento y marketing de TPI. La aldea era pequeña y bien mantenida; las casas pintadas de colores brillantes estaban rodeadas de jardines con flores de dulces aromas, montañas con terrazas y fundos sombreados sembrados de naranjas, bananas, cebollas, ajos, jengibre y cúrcuma.

El compromiso que habían hecho con la biodinámica, la agricultura orgánica y la permacultura era claro. Los materiales se reciclan y re-utilizan. Los agricultores muestran un sentido de orgullo y auto seguridad. Ser propietarios de su tierra y tener opciones, les da un sentido más fuerte de inversión y control sobre sus negocios.

## PLANTACIONES PROPIEDAD DE LOS TRABAJADORES

Potong Tea Garden, establecido hace más de 100 años por los británicos, es la historia de una plantación abandonada repetidamente, tomada, mal manejada y vuelta a abandonar,





FOTOS: sentido horario desde la parte superior izquierda: la puerta de entrada a una procesadora y secadora; el té Darjeeling; hojas de té en una canasta; tratamiento biodinámico que se aplica a las plantas de té; Sanu Chhetri pica hojas de té en Singell Tea Garden; reunión de miembros de Puthajhora Tea Garden; Jodi Anderson, Gerente de Ventas de Productos Naturales de Equal Exchange, y Phyllis Robinson, Gerente de Educación y Campañas de Equal Exchange, cata de té en Singell Tea Garden; Binita Rai, un miembro de la cooperativa Sanjukta Vikash, muestra sus plantas de té en su diverso jardín. Sus otros cultivos incluyen jengibre, naranjas y cúrcuma.

hasta el 2005, cuando 350 agricultores decidieron tomar el control y, con el apoyo de TPI, llevar ellos mismos la hacienda. 2,500 personas dependen de la plantación para sus medios de vida, albergue, necesidades médicas y servicios educativos.

Miembros del Comité de Bienestar de Potong (que sirve como un consejo social para los miembros) nos contaron las dificultades económicas que sufrieron durante los periodos del abandono anterior: las escuelas cerraron, la desnutrición aumentó, abundaban las enfermedades y docenas de personas murieron. El presidente del comité, Sher Bahadur, dijo, “Fue tan malo. No había comida en la casa. El sistema de plantación estaba estructurado de tal forma que nunca se nos enseñaron otros medios de vida. Dependíamos 100 por ciento de la plantación de té. Entonces, cuando la plantación fue abandonada ¿qué podíamos hacer?”

Después de que el gobierno tomó la plantación y la manejó de muy mala manera, Potong fue subastada a una compañía de Kolkata en el 2005. Pero la compañía no estaba familiarizada con la industria del té y sufrió grandes pérdidas. Entonces, los propietarios buscaron a TPI para ver si ellos podían considerar manejar la hacienda. TPI se acercó a los trabajadores. Ellos explicaron la situación y propusieron mantener la hacienda en operación: los trabajadores se encargaron de la administración y del 51% de la propiedad. TPI compraría 25% de las acciones restantes y proveería asistencia técnica y apoyo en el mercado. Como Sanjukta Vikash, los agricultores podrían procesar su té en las instalaciones de TPI.

Luego de 45 días de deliberación, los trabajadores se pusieron de acuerdo y se creó un Equipo de Gerencia compuesto por agricultores, TPI y representantes de la empresa de Kolkata, la cual sigue siendo propietaria de una minoría de acciones. Un miembro del Comité de Bienestar nos dijo, “Anteriormente, la gerencia era la autoridad suprema y nosotros les temíamos. Ahora, discutimos las cosas entre nosotros.”

El presidente Bahadur estuvo de acuerdo. “Trabajamos para nosotros mismos y no para otros,” dijo. “Este es nuestro modelo y si somos exitosos, entonces tendremos un futuro.”

### NO ES MÁS QUE UN CAMBIO

Creemos que hay un sendero hacia un modelo de té de pequeños agricultores como los que hemos visto en Sanjukta Vikash y Potong Tea Garden. Estos ejemplos muestran los pocos grupos revolucionarios que han permitido que exista esta dirección. Seguiremos invirtiendo en un sendero que pavimente el camino para que los pequeños agricultores que tengan mayor acceso al mercado, otorgándoles mayor poder económico, mayor control, mejores vidas y comunidades más saludables. No existe ningún motivo para aceptar menos.





## Equal Exchange Café Cumplió Un Año

// Por Meghan Hubbs, *Café Developer*

Equal Exchange nació en Albany Street en Boston en 1986, y ha sido estimulante reclamar nuestras raíces en Beantown con nuestro primer café en Boston.

Equal Exchange Café abrió en diciembre del 2008, y en su primer año de negocios, nuestros baristas han servido 85,550 tazas compostables de café de comercio justo a la comunidad de Boston.

Seguimos experimentando y aprendiendo cómo llevar el modelo de trabajadores/propietarios de Equal Exchange y aplicarlo a los cafés, tanto al Café de Boston como al bar Equal Exchange Espresso en Seattle. Nuestros baristas juegan un papel importante en la entrega de los productos de Equal Exchange a los clientes con la mayor atención a la calidad y frescura, al mismo tiempo comprenden el cuidado que nuestros productores ponen en proveer los mejores granos verdes en el mundo. Es estimulante ofrecerles a los baristas la oportunidad de la propiedad de su trabajo y poder apoyar a una cadena de suministro cooperativo en el ambiente acelerado y de alta rotación del mundo de los cafés.

La Ciudad de Boston notó nuestros esfuerzos como un negocio independiente y sostenible, y reconoció a Equal Exchange Café con el premio "Green Business Award" (Premio de Negocio Verde) en el 2009. Apoyamos a muchos proveedores locales, utilizamos materiales compostables cuando es posible, y estamos luchando por cero desperdicios para el 2010. Deseamos agradecer a nuestros clientes y proveedores por sus negocios durante nuestro primer año. En una ciudad de cadenas de cafés, nos sentimos orgullosos de ser diferentes.



De izquierda a derecha: Gerente del Equal Exchange Café Adena Killian, Co-Director Ejecutivo Rob Everts, y el Alcalde de Boston Thomas M. Menino inaugurando el Equal Exchange Café.



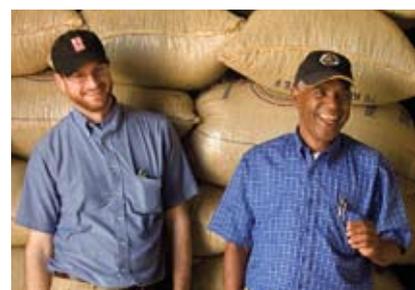
## Un Tipo Diferente de Empresa de Chocolate

// Por Dary Goodrich, *Gerente de los Productos Chocolate*

En Equal Exchange nos preocupa que la gente se desconecte peligrosamente de sus alimentos. Este es con frecuencia un síntoma de la consolidación de nuestros sistemas de alimentos—y el chocolate no es la excepción. Más del 80 por ciento del mercado de chocolate de los Estados Unidos está dominado por tres empresas, con una tendencia continua a aumentar la consolidación. Por ejemplo, en el 2005, Green & Black's—la compañía más grande de chocolate orgánico—fue comprada por Cadbury, la cual fue recientemente adquirida por Kraft. Para no quedar fuera del mercado orgánico, Hershey siguió un año después con la adquisición de Dagoba Chocolates.

Es en este contexto, cada vez más consolidado, que Equal Exchange, como una cooperativa independiente, propiedad de los trabajadores, ha tenido éxito en construir la línea más grande de chocolates 100 % orgánicos de Comercio Justo en los Estados Unidos. Nuestros socios agricultores trabajan trabajo duro para producir cacao, azúcar y vainilla para nuestros chocolates. A su vez, nosotros trabajamos fuertemente para asegurar los mercados de Comercio Justo, de tal forma que los pequeños agricultores puedan continuar cultivando y fortaleciendo sus comunidades.

Para hacer esto a lo mejor de nuestra habilidad, en el 2009 nos enfocamos en construir nuestra propia capacidad interna alrededor del chocolate. Nuestro equipo de chocolate se duplicó en tamaño (¡de uno a dos!) con la adición de la Coordinadora de Productos Chocolate Kelsie Evans. Juntos trabajamos para construir una cultura de chocolate a nivel empresa a través de capacitaciones al personal, degustaciones semanales para el personal y de un panel semanal para evaluar y analizar nuestros productos. Mientras más sepamos como empleados y propietarios, podremos comunicar mejor sobre nuestros chocolates y cocoas comerciados justamente, y podremos reconectar con los agricultores que cultivan sus alimentos.



FOTOS: de arriba abajo: Dary Goodrich, Gerente de Productos de Chocolate, con Osterman Ramirez de la cooperativa CON-ACADO; Kim Montgomery, un profesor de séptimo grado en Westchester Academy for International Studies en Houston, Texas, con los estudiantes Delia (izquierda) y Lydia Santos, que vendieron productos de Equal Exchange para ayudar a recaudar dinero para su colegio; la Coordinadora de Productos Chocolate Kelsie Evans (extremo derecho) facilita una degustación de chocolate para el personal con el Coordinador de Capital Daniel Fireside (izquierda) y el Coordinador del Equipo Joe Driscoll (Medio).



“Nuestra nueva ubicación en Portland pone a nuestra democráticamente controlada cooperativa en un hub cultural de mentalidad avanzada y apasionado por el café, y se siente muy bien el tener presencia justo en el corazón de esa escena. Nuestra decisión colaborativa de mudarnos ahí ejemplifica nuestro proceso democrático como un cooperativo de trabajadores.”

**MIKE MOWRY**, *Coordinador Trabajador/Propietario*

## Encuéntrenos en Portland

// Por Michelle Ford, Representante de Ventas de la Costa Oeste

¿Qué cambio significaría un centro de ventas y distribución vibrante y urbano en el corazón del sureste de Portland? Aquellos de nosotros trabajadores/propietarios con base en Oregón empezamos a formularnos esta misma pregunta a finales del 2008, conforme nos dábamos cuenta de que estábamos sobre creciendo nuestro espacio de oficina y almacén en Hood River, Oregón. Con pocas opciones de almacenes grandes en Hood River y más de la mitad de los trabajadores/propietarios de la Costa Oeste viviendo ya en Portland, decidimos que la mejor opción sería mudar nuestras operaciones a Portland. El equipo de la Costa Oeste, después de llegar a un consenso de mudarnos de Hood River a Portland, presentamos la propuesta al resto de trabajadores/propietarios en la Reunión Anual de la Cooperativa en Massachusetts, donde los trabajadores/propietarios votaron abrumadoramente por esta propuesta. El 16 de noviembre del 2009, nos mudamos a nuestra oficina y almacén de 10,000 pies cuadrados.

FOTO: El Equipo de la Costa Oeste de Equal Exchange (sentido horario desde la parte superior izquierda): Rafael Aviles, Michelle Ford, Jim Feldmann, Lisa Harris, Elisabeth Miles, Adam Schaeffer y su hijo Leavitt, y Alistair Williamson.

Este cambio significa, por primera vez, que la mayoría de los trabajadores/propietarios de la Costa Oeste están trabajando en un solo espacio. Podemos reunirnos como grupo con mayor frecuencia, nos apoyamos mejor los unos a los otros, y profundizamos nuestras relaciones—y subsecuentemente servimos mejor a nuestros clientes y socios agricultores. Mudarnos a Portland significa entregar más rápidamente las órdenes de nuestros clientes, reducir nuestras huellas de carbono al cortar dobles embarques hacia y desde Hood River hacia Portland, rutas de entrega más cortas para nuestro chofer, y rutas más cortas para nuestro personal, entre ellos y hacia los clientes.

¿Qué podemos ofrecer a nuestros clientes en Portland? Esperamos estar más presentes en nuestra comunidad. Nos gustaría utilizar nuestro espacio para encontrarnos, reunirnos y aprender juntos. Queremos ofrecer educación y ser anfitriones de capacitaciones y eventos. Estamos entusiasmados por las posibilidades y estamos buscando nuevas formas para continuar haciendo posible que se den cambios positivos en nuestra comunidad—y a nivel mundial. Venga a visitar el nuevo espacio en 1033 SE Main Street.

## Dos Nuevas Sociedades del Programa Inter-religioso Lanzadas en el 2009

// Por Susan Sklar, Gerente del Programa Inter-religioso

El Programa Inter-Religioso de Equal Exchange se siente emocionado de trabajar con dos nuevos grupos inter-religiosos. En julio del 2009, Islamic Relief USA se convirtió en nuestro socio del Programa Inter-religioso número once; y en noviembre, empezamos nuestra sociedad número doce, con el American Jewish World Service.



### ISLAMIC RELIEF USA

Islamic Relief USA (IRUSA), fundada en 1984, es una organización de asistencia y

desarrollo que tiene como objetivo aliviar el sufrimiento causado por la pobreza y responder a desastres y emergencias. “Desarrollar una sociedad con Equal Exchange tiene sentido para nosotros ya que sus valores están en línea con la perspectiva Islámica del Comercio Justo,” dijo Saadia Abdu, Coordinador de Programas Internacionales de IRUSA. “El alivio de la pobreza es parte de nuestra misión y una de las formas en que lo hacemos es a través de nuestros muchos proyectos de medios de vida sostenibles. Al proveer a los agricultores acceso justo y equitativo al mercado, Equal Exchange rompe el ciclo de la pobreza.”



### AMERICAN JEWISH WORLD SERVICE

American Jewish World Service (AJWS) es una

organización de desarrollo internacional, que se inició en 1985, dedicada a aliviar la pobreza, el hambre y la enfermedad entre personas del mundo en desarrollo. Según Ruth Messinger, Presidenta de AJWS, “Como Judíos, creemos que todos los seres humanos están hechos a la imagen de la Divinidad, que todos están dotados con igual e infinito valor. Entonces, cuando el trabajo de un agricultor es explotado o su vida es puesta en peligro debido a nuestras opciones como consumidores, hemos fallado en mantener un principio básico judío y humano. Al escoger el Comercio Justo, estamos diciendo que la dignidad de los productores importa. Este es un pequeño paso en la creación de un mundo mejor, más justo.”



## Un País. Dos Voces.

En Equal Exchange, tenemos un equipo conformado de esposo y esposa, ellos regularmente viajan a Colombia. Aquí, cada uno de ellos pesa lo que hace tan especial nuestra relación con Colombia.

### VALENTÍA, FUEGO Y ORGULLO

por *Todd Caspersen,*  
*Director de Compras & Producción*



Río Sucio, Colombia, es un nexo de muchas fuerzas políticas, económicas, ecológicas y militares en juego en el hemisferio occidental; trabajar efectivamente como comprador de café ahí es un reto. La historia reciente en el área incluye un sistema de producción de café auspiciado por el estado, químicamente intenso, pleno de sol; así como narco políticas, insurgentes armados, paramilitares, organizaciones indígenas grandes y radicales, y gran ayuda militar del gobierno de los Estados Unidos.

El trabajo que hemos desempeñado en los últimos 16 años ha tratado de navegar y de abordar algunos de estos temas en la única forma en la que sabemos hacerlo: lentamente, a través del diálogo y comercio con nuestros socios agricultores. Nuestro programa de café orgánico en Colombia ha desafiado directamente el paradigma de producción de café dominante que ha causado pérdida de hábitat, erosión del suelo, contaminación de cuencas, y problemas a la salud humana.

Como la persona encargada de compras en Equal Exchange, he visto los efectos de estos problemas los últimos 10 años. Mi esposa, Beth Ann, y yo hemos recorrido los campos de café y las montañas, hemos visto deslizamientos impactar comunidades enteras, y hemos trabajado año tras años con nuestros amigos en Río Sucio para desarrollar un modelo de producción orgánico viable. El hecho de que sigamos comerciando allí y los agricultores sigan produciendo café después de tantas dificultades y luchas me llena de un sentimiento de valentía, fuego y orgullo por nuestro trabajo, el cual sé que sólo acaba de comenzar.

*Quiero reconocer a: Rocío, Luz Marina, César Julio, Henry, José Iván, Don Fabio, Nora, Uriél, Hernán, Estela, Eduardo, Angélica, Yaneth y sobre todo, a los productores en el programa orgánico en los resguardos de Río Sucio.*

### MI FAMILIA COLOMBIANA

por *Beth Ann Caspersen,*  
*Gerente de Control de Calidad*



Este año fui a Colombia sin mi hijo, Magnus, y sin mi esposo, Todd. Fue la segunda vez desde que nació Magnus que me separé de él y lo extrañé horriblemente, pero tan pronto como empecé a caminar el sendero hacia el hogar de Hernán y Estela, recordé rápidamente que tenía una familia colombiana.

Siempre me quedo en la misma habitación, así que me desperté a un ambiente familiar, fotos de sus familiares, el arte de Estela (ella es muy creativa), plantas y el aire frío de la mañana. Me sentí reconfortada por los sonidos y olores de mi hogar colombiano, con Refugio maullando para que le dé un pedazo de mi arepa y las tibias sonrisas que me saludaban cada mañana, seguidos de los besos de bienvenida de los que se han convertido en mis padres colombianos.

Comimos nuestras comidas juntos y nuestras conversaciones cambiaban de política mundial a producción de miel local y, por supuesto, a Magnus. Era divertido compartir fotos familiares con Estela y Hernán y contarles historias sobre Magnus aprendiendo a correr y su nueva obsesión con la palabra “truck.” Inevitablemente, nuestras conversaciones llegaban al café y esto por sí mismo era como estar en casa con Todd. Todo en el hogar de los Caspersen gira alrededor del café y lo mismo ocurre con la familia Trujillo. El café es el centro de su universo también, y a pesar de que fue doloroso estar alejada de mi familia, Estela y Hernán me cuidaron como si fuese una de los suyos y me sentí bien al saber que alguien me estaba cuidando.



- |                    |                     |                    |                    |                   |                  |                     |
|--------------------|---------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|---------------------|
| Barbara Albernaz   | Todd Caspersen      | Joe Driscoll       | Kevin Hollender    | Sharyn McWilliams | Meghan Pfeiffer  | Cody Squire         |
| Brian Albert       | Dia Cheney          | Cindy Eason        | Meghan Hubbs       | Greta Merrick     | Karin Picarski   | Daniel Steinberg    |
| Mike Allen         | Ann Cherin          | Kelsie Evans       | Jeanne Hunt        | Elisabeth Miles   | Richard Poole    | Lori Stevens        |
| Juvenal Alves      | Dan Cobb            | Rob Everts         | Peter Mark Ingalls | Lynsey Miller     | Anzel Ransom     | Forrest Sutton      |
| Jodi Anderson      | River Cook          | Jim Feldmann       | Kevin Jones        | Gladys Minaya     | Nicholas Reid    | Ashley Symons       |
| Rafael Aviles      | Andrea Costa        | Bernardo Fernandes | Suzanne Keleher    | Miranda Moody     | Joe Riemann      | L.J. Taylor         |
| Sarah Belfort      | Mike Cummiskey      | Michelle Ford      | Andrew Kessel      | Michael Mowry     | Phyllis Robinson | Joaquim Teixeira    |
| Virginia Berman    | Aaron Dawson        | Luke Fowler        | Adena Killian      | Jessie Myszka     | Dan Rony         | Mario Teixeira      |
| Phil Berry         | Antonio Delgado     | Jonathan Freedman  | Becca Koganer      | Liane Nadeau      | Cara Ross        | Robby Tucker        |
| Renie Bithell      | Kayleigh DeMello    | Jamie Gallagher    | Hope Kolly         | Wells Neal        | Lisa Russell     | Anna Utech          |
| Terry Boisclair    | John DePina         | Carlos Gomes       | Wayne Kritzman     | Rodney North      | Jose Sanchez     | Lisa Valdez         |
| Steve Bolton       | Victor Depina       | Valdumiro Gomes    | Danielle Lafond    | Brian O'Connell   | Adam Schaeffer   | Nicole Vitello      |
| Alison Booth       | Rink Dickinon       | Gary Goodman       | Sam Lewontin       | Ruthie Oland      | Cari Senefsky    | Dana Welch          |
| Peter Buck         | Sandra Distelrath   | Dary Goodrich      | Thomas Lussier     | Keith Olcott      | Susan Shaw       | Esther West         |
| Joao Cardoso       | Domingos Do Rosario | Ian Gray           | Peter Lynch        | Margaret O'Neill  | Rick Shepard     | Alistair Williamson |
| Heather Carpentier | Maria Dos Reis      | Tom Wilde          | Roxanne Magnuson   | Marlene Ortins    | Susan Sklar      | Lilla Woodham       |
| Beth Ann Caspersen | Rick Doughty        | Lisa Harris        | Ian McMillan       | Scott Patterson   | Mark Souza       |                     |

## ¿Cómo cree usted que Equal Exchange es Provocador?



“Nuestro Programa de Recaudación de Fondos en Escuelas está transformando la forma en la que la gente joven y sus padres piensan sobre la comida, de dónde viene y el impacto que sus voces diarias, como comprar chocolate, genera en los pequeños agricultores del mundo.”

**RUTHIE OLAND**

*Representante del Programa de Recaudación de Fondos*



“El hecho de que seamos una cooperativa [es provocador]. Es un gran sistema porque la gente se siente más motivada como propietarios y como trabajadores.”

**VICTOR DEPINA**

*Operaciones de Almacén*



“Hay algo fantásticamente empoderante en la habilidad de ver a los clientes a los ojos y decirles sobre las opciones éticas que hace nuestra compañía”

**SAM LEWONTIN**

*Asistente de Gerente del Espresso Bar de Equal Exchange*



FOTOS: sentido horario desde la parte superior izquierda: Equal Exchange Promotor de Marca Daniel Steinberg con su asistente Leif Rawson-Ahern; Representante de Ventas de Productos Naturales Pfefy y el Representante de Ventas para la Zona Media del Oeste River Cook preparan liquados a pedal en Minnesota; Lisa Cochran participante de recaudación de fondos, con su hijo, Brick; Sarah Christensen de la Cooperativa GreenTree Cooperative Grocery en Mt. Pleasant, Mich.; Bridget Perry del Mercado Chatham en Pittsboro, N.C.; y Travis Meyer de la Cooperativa de Alimentos Community Food Co-op en Bellingham, Wash.

## PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS DEL 2009

#36  
100 MEJORES LUGARES PARA TRABAJAR en MASSACHUSETTS DEL BOSTON GLOBE

AARON FEUERSTEIN PREMIO DE ESPIRITUALIDAD y NEGOCIO

Uno de LOS LUGARES DE TRABAJO MÁS DEMOCRÁTICOS DE WORLDBLU

PREMIO DE INOVACIÓN SOCIAL DEL FINANCIAL TIMES/ JUSTMEANS

MEJOR PROGRAMA DE EDUCACIÓN PÚBLICO para nuestro PROGRAMA INTER-RELIGIOSO del FAIR TRADE FEDERATION

PREMIO DE NEGOCIO VERDE para el EQUAL EXCHANGE CAFÉ de LA CIUDAD DE BOSTON



## Contacte con nosotros

### OFICINAS

**MASSACHUSETTS**  
tel: 774-776-7400  
50 United Drive  
West Bridgewater, MA 02379

**OREGON**  
tel: 866-339-3781  
1033 SE Main  
Portland, OR 97214

**MINNESOTA**  
tel: 651-379-5020  
746 Vandalia Street  
St. Paul, MN 55114

### CAFÉS

**EQUAL EXCHANGE ESPRESSO BAR AT BALLARD MARKET**  
tel: 206-783-4955  
1400 NW 56th Street  
Seattle, WA 98107  
www.equalexchangeespresso.com

**EQUAL EXCHANGE CAFÉ**  
tel: 617-372-8777  
226 Causeway Street  
Boston, MA 02114  
www.equalexchangecafe.com

**ENCUÉNTRENOS TAMBIÉN EN:**   
Twitter, Facebook,  
YouTube, JustMeans & Myspace

WWW.EQUALEXCHANGE.COOP

EDITOR: Ashley Symons DESIGNER: Greta Merrick

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS: Cubierta: superior izquierda Gary Goodman, inferior izquierda Thomas Lussier; superior derecha Eric St-Pierre, inferior derecha Jodi Anderson; cubierta interior Jodi Anderson; p.2 superior izquierda Todd Caspersen, inferior izquierda Gary Goodman; p.3 cortesía de Todd Caspersen; p.4 superior izquierda Ashley Symons, centro Greta Merrick, inferior Ashley Symons; p.5 izquierda y centro Beth Ann Caspersen, derecha Todd Caspersen; p.6 Eric St-Pierre; p.7 top Eric St-Pierre, inferior Joe Riemann; p.8 Jodi Anderson; p.9 Jodi Anderson; p.10 sentido horario desde superior izquierda Joe Driscoll, Joe Driscoll, Gary Goodman, cortesía de Kim Montgomery, Ashley Symons, Ashley Symons; p.11 cortesía de Michelle Ford; p.13 Gary Goodman; superior y centro Gary Goodman, inferior cortesía de Sam Lewontin; contracubierta, horario desde superior izquierda Ruthie Oland, Dana Welch, cortesía de Lisa Cochran, cortesía de Sarah Christensen, cortesía de Bridget Perry, cortesía de Travis Meyer.

## NUESTRA MISIÓN

La misión de Equal Exchange es construir sociedades de comercio a largo plazo que sean justas económicamente y ambientalmente sanas, para fomentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través de nuestro éxito, la contribución de las cooperativas de trabajadores y el Comercio Justo para un mundo más equitativo, democrático y sostenible.

# 2009 INFORME FINANCIERO

# EQUAL EXCHANGE

FAIRLY TRADED

## EN EL INTERIOR:

UNA CARTA DE NUESTROS DIRECTORES EJECUTIVOS  
ESTADO DE RESULTADOS Y BALANCE DEL 2009

PERFIL DE UN INVERSIONISTA

UNA MIRADA A NUESTRO MODELO DE NEGOCIO ÚNICO

## VISIÓN GENERAL DE VENTAS:

VENTAS EN EL 2009: \$35,832,510

INGRESOS NETOS ANTES DE IMPUESTOS:  
\$1,367,133

## NUESTRA VISIÓN EN 20 AÑOS VEREMOS...

Una comunidad de cooperativista mutuamente vibrante de dos millones de participantes comprometidos negociando justamente un billón de dólares por año de una manera que transforme el mundo.

## Carta de la Oficina de los Directores Ejecutivos

// Por Rob Everts y Rink Dickinson, Directores Co-Ejecutivos

¿Cómo se empieza a evaluar un año como el 2009, dado que el marco relevante de referencia debe incluir la implosión financiera que lo precedió inmediatamente? En medio del contexto mundial—reducción y desaparición de empresas, millones de nuevos desempleados, consumidores asustados comprando menos o en condiciones más bajas—a Equal Exchange le fue bien. Lo peor para nuestra organización fue que las compras de café de los agricultores se redujeron fraccionalmente por primera vez. Las compras de cacao fueron planas. Pero debido al aumento del precio debimos implementar a mediados del 2008, los ingresos del 2009 crecieron en cuatro por ciento sobre los del 2008, a \$35.8 millones. Después de las contribuciones de caridad y de los desembolsos por beneficios a los trabajadores/propietarios, obtuvimos un ingreso neto antes de impuestos de \$1.37 millones.

Una vez más, la diversidad de sectores con los que trabajamos fue un activo. De los cientos de cooperativas de alimentos a las miles de congregaciones religiosas, de cafés y restaurantes de alta calidad a supermercados y universidades, con todos ellos alcanzamos un amplio espectro de consumidores, y si una avenida está en apuros, otra probablemente recupere la inactividad. En el desafiante periodo del 2009, el sector de productos naturales creció, mientras otros sectores estuvieron en situación similar, o perdieron, con relación al 2008.

Nuestro café en Boston completó su primer año, sin llegar aún el punto de equilibrio, pero manteniéndose y proveyendo un lugar vital para el aprendizaje, comprometiendo directamente a los clientes y construyendo la visibilidad de nuestra marca.

La notable historia de éxito de Equal Exchange en el 2009 levantó más de dos millones de dólares en acciones preferentes, un número sin precedentes en nuestra historia. Con el compromiso substancial de nuestros amigos de Progressive Asset Management/ Financial West Group, mejoramos significativamente un balance ya sólido, e ingresamos al 2010 en una fuerte situación de efectivo. Más allá del gran trabajo de nuestro Coordinador de Capital, Alistair Williamson, y de la gente de PAM/FWG, lo que más contribuyó a este éxito fue lo mareado que estaban muchos inversionistas debido a la avaricia y escándalos de Wall Street. También fue provechosa la tendencia de Equal Exchange al enfoque estable, de vivir dentro de los propios medios, para financiar nuestro crecimiento, respaldado por un record sólido de desempeño que se extiende por más de 20 años. Muchas gracias a todos nuestros inversionistas por estar con nosotros.

En un mundo rápidamente cambiante y en un mercado de productos naturales crecientemente competitivo, queda claro que vamos a necesitar acelerar el ritmo de aprendizaje, demostrar más agilidad para tomar oportunidades, y desear tomar los riesgos necesarios para cumplir con nuestra misión.

Nuestra inversión en Oké USA fue uno de esos ejemplos. Estamos muy satisfechos de informar que con disciplina y atención, conjuntamente con el cambio de marca de Oké USA a Equal Exchange, Oké USA alcanzó el punto de equilibrio por primera vez en su corta historia. Necesitamos seguir aprendiendo e innovando como nunca antes, para poder cumplir con nuestro compromiso de aumentar volúmenes para nuestros otros socios agricultores, como un medio para mejorar los estándares de vida.

Gracias por su apoyo.







## Nuestra Democracia Cooperativa en Continua Evolución

// Por Alistair Williamson, Presidente del Directorio

En Equal Exchange, medios y fines son dos lados de la misma moneda. El punto es cómo comerciamos, no solamente qué comerciamos; el punto es cómo llevamos nuestro negocio, no solamente el resultado final. Entonces, mientras vendemos productos de Comercio Justo, ser una cooperativa de trabajadores es integral a nuestro propósito. Hemos capturado esto en nuestra visión y misión. La primera línea de nuestra visión dice “una comunidad mutuamente cooperativa” y en la última línea de nuestra misión buscamos “demostrar, a través de nuestro éxito, la contribución de cooperativas de trabajadores y el Comercio Justo para ser más equitativos, democráticos y un mundo sostenible.”

Entonces, ¿cómo nos está yendo? Con relación a la comunidad mutuamente cooperativa, Oké USA está siendo operada ahora desde nuestras oficinas en West Bridgewater y St. Paul como un joint venture con Equal Exchange, y las bananas llevan la marca Equal Exchange. También hemos venido buscando formas de apoyar y fortalecer las cadenas de suministro de las cooperativas, de los agricultores a los consumidores. Nuestra reciente

planificación con cooperativas de alimentos, para comprometer a sus miembros a través de un nuevo programa de cadena de suministro ha sido especialmente interesante.

En el frente de la cooperativa de trabajadores, es el momento de mantenerse a ritmo con nuestro crecimiento. Ahora tenemos más de 90 trabajadores/propietarios y 10 más en camino a convertirse en trabajadores/propietarios. Este año los trabajadores/propietarios llegaron al millón de dólares invertidos en Equal Exchange. Los logros son profundos, pero debemos asegurarnos de que no oscurezcan la participación. Los trabajadores comprometidos e informados, participando como propietarios, con una persona/un voto, es un valor fundacional, así que como directorio estamos explorando las inversiones y sistemas que apoyen este valor.

Amigos, ya no somos un pequeño negocio. El pasado tiene dulces recuerdos pero no podemos titubear más; es el momento de infiltrar la categoría “negocio mediano” con nuestra marca de democracia económica, justicia, así como con espectaculares café, chocolate y té. Ahí vamos.



## No Estamos Aquí para Hacer Rico a Nadie

// Por Daniel Fireside, Coordinador de Capital

Como el nuevo Coordinador de Capital, me gustaría compartir una de las cosas más sorprendentes que he aprendido sobre el modelo de negocio de Equal Exchange.

Mi predecesor, Alistair Williamson, me lo hizo saber en nuestra primera reunión juntos. Me explicó la característica fundamental de nuestro modelo de negocio: no vamos a hacer rico a nadie, ni a nuestros inversionistas, ni a los trabajadores/propietarios, ni a los agricultores. Pero estamos comprometidos en pagar retornos justos por el capital de trabajo, la mano de obra y, por supuesto, las cosechas que los agricultores cultivan. E inclusive en la época de la economía de estafas, los rescates corporativos y de desempleo creciente, Equal Exchange acaba de concluir otro año rentable marcado por crecimiento cuidadoso y adquisición record de capital.

Hay varias piezas claves en el modelo de negocio de Equal Exchange. Nuestros inversionistas externos no obtienen ganancias de capital y no pueden votar para cambiar la forma en que hacemos negocios. Más bien, obtienen un justo retorno a sus inversiones, y saben que su dinero está siendo utilizado para construir un sistema

de comercio global más equitativo. Hay un tope de cuatro a uno en la distribución de salarios para los trabajadores/propietarios, y si alguna vez estamos tentados de vender, tendremos que dar cualquier beneficios aleatorio a otras organizaciones de Comercio Justo.

Como trabajadores/propietarios, en vez de opciones sobre acciones y bonos de Wall Street, obtenemos beneficios completos, un salario vital, un espíritu de comunidad y propiedad compartida, y el conocimiento de que estamos contribuyendo a la justicia global social y económica. Nuestros socios agricultores están apoyados por precios justos, relaciones a largo plazo, financiamiento extendido y el apoyo de un movimiento cooperativo vibrante.

Podríamos hacerlo diferente, por supuesto, buscando inversionistas para hacer dinero rápido, no haciendo 100% Comercio Justo, exprimiendo a los agricultores y a nuestros trabajadores, e invirtiendo en embaucadoras campañas publicitarias en vez de operar éticamente. Pero como ya lo hemos mencionado, no estamos aquí para hacer rico a nadie. Estamos haciendo algo mucho más importante.

## INFORME FINANCIERO



### Un Enfoque Financiero Cambiante

// Por Brian Albert, Director Financiero

Hemos recorrido un largo camino. Equal Exchange es una compañía que por muchos años pensamos casi exclusivamente en nuestro Estado de Resultados. Luego, invertimos en construir un equipo de tuesta y nuestro enfoque cambió hacia los Balances y, más recientemente, hacia nuestro Estado de Flujo de Caja.

A inicios del 2009, quedó claro que el largo patrón de crecimiento de ventas de dos dígitos había llegado a su fin. Por primera vez, compramos menos granos verdes de nuestros socios productores que en años anteriores. Una reducción de inventario cuidadosamente planificada y el correspondiente descenso en saldos vencidos en nuestra línea de crédito, conjuntamente con un flujo record de inversiones de fuera, han contribuido a los dramáticos cambios que aparecieron en el Balance del 2009.

Hacia fines del año, estaba claro que, gracias a las ganancias en ventas, seguiríamos logrando un nivel razonable de rentabilidad, y estaríamos de alguna manera en términos cercanos a exceder nuestro ratio deuda servicio. Utilizamos el exceso del flujo de caja generado por los inversionistas externos y las reducciones de inventario para empezar a pre-pagar la costosa deuda a largo plazo, asegurando que continuaríamos cumpliendo con nuestros acuerdos bancarios por el resto del 2009 y a lo largo del año entrante. Hemos hecho un progreso significativo y sabemos que hay mucho trabajo por hacer.



## ESTADO DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

	2009	2008	2007
<b>Ventas Totales</b>	<b>\$35,833,000</b>	<b>\$34,440,000</b>	<b>\$29,370,000</b>
Costo de Ventas (Café, té, chocolate, tostado, empaque, embarque)	\$23,075,000	\$22,447,000	\$18,867,000
Gastos Operativos (Marketing, ventas, administración, educación)	\$10,657,000	\$9,535,000	\$8,646,000
Otros Gastos (Interés primario sobre préstamos)	\$733,000	\$990,000	\$759,000
<b>Costo Total</b>	<b>\$34,465,000</b>	<b>\$32,972,000</b>	<b>\$28,272,000</b>
<b>Ingresos Antes de Impuestos</b>	<b>\$1,367,000</b>	<b>\$1,468,000</b>	<b>\$1,098,000</b>
Impuestos	\$593,000	\$600,000	\$435,000
Dividendos Accionistas	\$254,000	\$283,000	\$214,000
<b>Utilidades Anuales no Distribuidas (Reinvertidas en el negocio)</b>	<b>\$520,000</b>	<b>\$585,000</b>	<b>\$449,000</b>

# EQUAL EXCHANGE Estados Financieros Auditados, 2009 & 2008

*Estos estados financieros son extractos de los Estados Financieros Auditados de Equal Exchange, Inc. para los años que concluyeron el 31 de diciembre del 2008 y 2009. Esta auditoría independiente fue realizada por Morris and Morris P.C., Certified Public Accountants of Needham Heights, Massachusetts siguiendo las normas de auditoría generalmente aceptadas en los Estados Unidos de América.*

## ESTADO DE PÉRDIDAS Y GANACIAS

	<u>2009</u>	<u>2008</u>
VENTAS	\$ 35,832,510	\$ 34,440,241
COSTO DE VENTAS	<u>23,075,260</u>	<u>22,446,593</u>
GANANCIA BRUTA	12,757,250	11,993,648
GASTOS OPERATIVOS	<u>10,656,867</u>	<u>9,535,120</u>
INGRESO POR OPERACIONES	<u>2,100,383</u>	<u>2,458,528</u>
OTROS (GASTO) INGRESO:		
Interés gasto	(622,848)	(720,437)
Gasto contribuciones de caridad	(92,150)	(105,000)
Deuda Incobrable (Gasto) Recuperación, Neto – Comercio	(16,506)	(14,265)
Deuda Incobrable (Gasto) – Préstamos	(5,500)	(80,000)
Interés ingreso	3,754	9,314
Reducción en valor de inversión al mercado	-	(80,000)
	<u>(733,250)</u>	<u>(990,388)</u>
INGRESO ANTES DEL IMPUESTO A LA RENTA	<u>1,367,133</u>	<u>1,468,140</u>
PROVISIONES PARA IMPUESTO A LA RENTA:		
Vigente	430,000	435,000
Diferido	<u>163,000</u>	<u>165,000</u>
	<u>593,000</u>	<u>600,000</u>
INGRESO NETO	774,133	868,140
UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, inicio del año	2,654,249	2,069,068
Menos: dividendos de acciones preferenciales	<u>(253,599)</u>	<u>(282,959)</u>
UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, fin de año	\$ <u>3,174,783</u>	<u>2,654,249</u>

## ESTADO DE CUENTAS

	<u>2009</u>	<u>2008</u>
<b>DISPONIBLES</b>		
ACTIVOS DISPONIBLES:		
Efectivo e equivalentes	\$ 376,667	\$ 212,717
Cuentas por cobrar - Comercio	2,185,768	2,227,843
Documento por cobrar - Otros	34,996	88,628
Inventarios	8,293,729	10,839,429
Gastos pagados por adelantado y otros activos disponibles	348,321	928,227
Activos diferidos del impuesto a la renta	<u>115,000</u>	<u>145,000</u>
TOTAL ACTIVOS DISPONIBLES	<u>11,354,481</u>	<u>14,441,844</u>
PROPIEDAD Y EQUIPO, al costo	10,064,117	9,761,178
Menos: depreciación acumulada y amortización	<u>(3,046,553)</u>	<u>(2,287,935)</u>
	7,017,564	7,473,243
COSTOS FINANCIEROS DIFERIDOS	21,034	35,434
OCUMENTADO POR COBRAR - OTRO	296,039	190,870
OTROS ACTIVOS	<u>456,339</u>	<u>234,473</u>
	<u>7,790,976</u>	<u>7,934,020</u>
TOTAL ACTIVOS	\$ <u>19,145,457</u>	\$ <u>22,375,864</u>
<b>PASIVO Y PATRIMONIO NETO</b>		
PASIVO CORRIENTE:		
Documentos por pagar – Líneas de crédito	\$ 624,928	\$ 5,164,438
Hipotecas y documentos por pagar, porción actual	550,639	1,639,829
Obligaciones arrendamiento financiero	432,124	447,679
Cuentas por pagar - Comercio	417,198	940,158
Gastos acumulados y otros pasivos vigentes	672,505	769,526
Bonos de descuento por pagar	<u>421,875</u>	<u>255,255</u>
TOTAL PASIVO CORRIENTE	3,119,269	9,216,885
HIPOTECAS Y DOCUMENTOS POR PAGAR porción no rigente	3,190,008	2,875,097
CAPITALIZED LEASE OBLIGATIONS, porción no vigente	693,092	1,125,216
IMPUESTO A LA RENTA DIFERIDO	770,000	637,000
TOTAL PASIVOS	<u>7,772,369</u>	<u>13,854,198</u>
CAPITAL:		
Acciones preferenciales; 290,429 acciones en el 2009; 206,864 acciones en el 2008	7,978,429	5,680,390
Acciones comunes; 99 acciones en el 2009; 93 acciones en el 2008	282,683	260,903
Menos: suscripciones de acciones comunes por cobrar	(62,807)	(73,876)
Utilidades no distribuidas	<u>3,174,783</u>	<u>2,654,249</u>
TOTAL CAPITAL	<u>11,373,088</u>	<u>8,521,666</u>
TOTAL PASIVOS Y CAPITAL	\$ <u>19,145,457</u>	\$ <u>22,375,864</u>



**Rosa González El Pinal**  
Agricultora de café y miembro de la  
cooperativa APECAFE, El Salvador

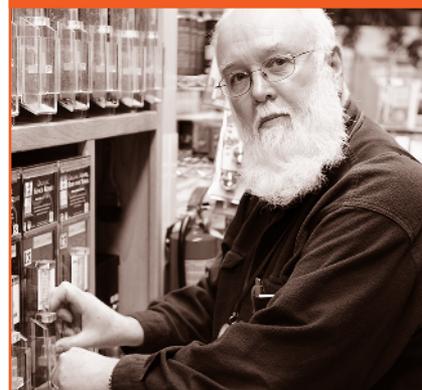
# EQUAL EXCHANGE Estados Financieros Auditados, 2009 & 2008

## ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO

	<b>2009</b>	<b>2008</b>
<b>FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES OPERATIVAS:</b>		
Efectivo recibido de clientes	\$ 35,874,585	\$ 34,185,496
Efectivo pagado por gastos operativos	(30,179,104)	(34,359,448)
Interés pagado	(622,848)	(720,437)
Impuesto a la renta pagado	(603,498)	(412,249)
Intereses por cobrar	<u>3,754</u>	<u>9,314</u>
Efectivo neto por (Utilizado para) actividades operativas	<u>4,472,889</u>	<u>(1,297,324)</u>
<b>FLUJO DE EFECTIVO POR ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:</b>		
Efectivo pagado para la adquisición de inmuebles y equipo	(385,087)	(924,851)
Efectivo pagado por inversiones	(182,637)	(20,000)
Efectivo (por adelantado) colectado en documentos por cobrar - otro, neto	<u>(51,537)</u>	<u>(173,998)</u>
Efectivo neto (Utilizado para) actividades de inversión	<u>(619,261)</u>	<u>(1,118,849)</u>
<b>FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES FINANCIERAS:</b>		
Efectivo neto (Pagos) Adelantos documentos por pagar – Líneas de crédito, neto	(4,539,510)	1,142,285
Efectivo pagado para reducir hipoteca y documentos por pagar	(1,079,279)	(164,720)
Efectivo pagado para reducir las obligaciones de arrendamiento financiero	(447,679)	(420,472)
Dividendos pagados por acciones preferenciales	(253,599)	(282,959)
Efectivo pagado para rescatar acciones preferenciales	(79,491)	(118,232)
Efectivo pagado para rescatar acciones comunes	(17,100)	(27,572)
Ganancias por la venta de acciones preferenciales	2,217,150	791,549
Ganancias de nuevas deudas de préstamo a largo plazo	305,000	1,100,000
Ganancias recibidas de la re inversión de dividendos	160,380	177,087
Ganancias recibidas de las suscripciones por cobrar de acciones comunes	<u>44,450</u>	<u>50,427</u>
Efectivo neto provisto para actividades financieras	<u>(3,689,678)</u>	<u>2,247,393</u>
<b>NETO (DISMINUCIÓN) AUMENTO DE EFECTIVO</b>	<b>163,950</b>	<b>(168,780)</b>
<b>EFFECTIVO Y EQUIVALENTES, inicio de año</b>	<b><u>212,717</u></b>	<b><u>381,497</u></b>
<b>EFFECTIVO Y EQUIVALENTES, fin de año</b>	<b>\$ <u>376,667</u></b>	<b>\$ <u>212,717</u></b>
<b>RECONCILIACIONES DE INGRESO NETO CON EFECTIVO PROVISTO PARA (USADO POR) ACTIVIDADES OPERATIVAS:</b>		
Ingreso neto	\$ <u>774,133</u>	\$ <u>868,140</u>
Ajustes para reconciliar el ingreso neto con el efectivo neto		
Provisto para (Usado por) actividades operativas:		
Depreciación y amortización	855,570	777,955
Aumento en Impuesto a la Renta Diferido, Neto	163,000	165,000
Gasto Deuda Incobrable – Comercio	16,506	14,265
Gasto Deuda Incobrable - Préstamos	5,500	80,000
Reducción en valor de inversión al mercado	-	80,000
Cambios en activos y pasivos:		
Disminución (Aumento) en cuentas por cobrar - Comercio	25,569	(269,010)
Disminución (Aumento) en inventarios	2,545,700	(2,645,799)
Reducción (Aumento) en Gastos Pre Pagados, Adelantos por inventarios y Otros Activos Corrientes	579,906	(161,616)
(Aumento) en Otros Activos	(39,634)	(13,690)
(Disminución) en cuentas por pagar – Comercio	(522,960)	(139,082)
(Disminución) Aumento en gastos acumulados y otros pasivos vigentes	(107,747)	109,463
Aumento (Disminución) en bonos de descuento a la clientela por pagar	<u>177,346</u>	<u>(162,950)</u>
<b>Total Ajustes</b>	<b><u>3,698,756</u></b>	<b><u>(2,165,464)</u></b>
<b>Efectivo neto (usado por) provisto para actividades operativas</b>	<b>\$ <u>4,472,889</u></b>	<b>\$ <u>(1,297,324)</u></b>

### PERFIL DE INVERSIONISTA

## Alan Locklear



// Por Alistair Williamson

Alan Locklear, de Portland, Oregón, venía comprando café de Equal Exchange a través de órdenes por correo por dos años cuando, finalmente, el café apareció en Food Front, su cooperativa local. Eso fue hace 20 años.

Desde entonces, él y su esposa, Marie Valleroy, han invertido dos veces en Equal Exchange. Food Front, en donde él ayuda con el sistema de socios, ha abierto una segunda tienda justo a una milla de su hogar y Equal Exchange abrió una oficina/almacén en Portland a cinco millas de distancia.

Al pedírsele que compartiera los motivos por los que invirtió en Equal Exchange, Alan pensó por un momento: "Tiene mucho sentido, no estoy seguro de que requiera de una razón en particular."

Entonces, aquí tenemos un deseo de bienvenida a los 99 nuevos inversionistas que se nos unieron en el 2009: en los próximos 20 años, para ustedes así como para todos nosotros, que el invertir en Comercio Justo, cooperativas y alimentos sostenibles no requiera de explicación o argumento de apoyo. Que sea simplemente lo que hace la gente.



## Equal Exchange Goes Bananas

// Por Rink Dickinson, Director Co-Ejecutivo de Equal Exchange y President de Oke USA, y Bradley Russell, Venta y Operaciones de Bananas, Oke USA



Cuando los trabajadores/propietarios de Equal Exchange decidieron invertir en Oké USA en el 2008, supimos que la inversión encajaba con nuestra visión de construir una comunidad cooperativa mutuamente vibrante. También supimos que estábamos tomando un riesgo considerable invirtiendo en esta empresa bananera que estaba luchado; Oké USA había perdido más de \$300,000 cada año en los dos años anteriores y sabíamos que había una posibilidad de que no sobreviviera otro año.

Estamos contentos de informar que un año después de la inversión de Equal Exchange, Oké USA es fuerte y está creciendo. Las ventas aumentaron en 11 por ciento en el 2008, y por primera vez la compañía logro un flujo de caja positivo. En el 2009, Oké USA vendió más de seis millones de libras de bananas de Comercio Justo, generando más de \$1.5 millones en ingresos a pequeños agricultores en Ecuador.

Pensamos que ésta es una forma poderosa de llegar a la gente con la misión y el mensaje de Equal Exchange. Estamos inspirados por la reacción de los consumidores y por los leales a la marca cuando ven la marca ofrecida por Equal Exchange como una alternativa a algunos de los agro negocios más grandes del planeta.

El socio productor de bananas de Oké USA, El Guabo Asociación de Pequeños Productores de Banana, también tuvo un año exitoso. En el 2009, los miembros de El Guabo votaron para gastar \$170,580 de su fondo de prima social de Comercio Justo para poner una clínica que ofrezca cuidados de salud a los productores de bananas, trabajadores y sus familias; \$430,580 para inversiones en mejora de negocios; \$565,000 en mejora de fundos; \$50,000 en capital semilla para crédito a agricultores; y \$93,360 para apoyar a 16 escuelas primarias rurales. Estas son solo algunas de las pocas formas en las que las compras de Comercio Justo están afectando de manera positiva a los miembros de la cooperativa Guabo.

Nuestro trabajo con bananas ha cambiado internamente a Equal Exchange al agregar un equipo interno de bananas, y fuera en el mercado al ofrecer bananas orgánicas de Comercio Justo. Esta nueva operación nos ha puesto en el sendero de construir nuevos modelos de cooperación y nos ha ayudado a abordar retos claves que enfrentamos en el avance hacia nuestra Visión a 20 Años.



## Interés Compartido: Financiando el Ciclo Cooperativo

// Por Daniel Fireside, Coordinador de Capital

En el comercio convencional de café, los pequeños agricultores se encuentran en una situación financiera viciosa entre cosechas. Ellos tienen que o tomar créditos a intereses de usura, o vender con un descuento profundo a los intermediarios (coyotes), o arreglarse la vida a duras penas hasta que se les pague.

Un beneficio crítico del Comercio Justo con Equal Exchange es que las cooperativas de agricultores tienen acceso al financiamiento pre cosecha a precios razonables. Uno de los socios claves de Equal Exchange en la oferta de este financiamiento es una organización británica denominada Shared Interest, una sociedad cooperativa que combina los activos de sus miembros.

Por más de 20 años, Shared Interest le ha suministrado a Equal Exchange capital de trabajo vital, y se ha asociado con nosotros para ofrecer financiamiento pre cosecha a bajos interés para cooperativas agrícolas alrededor del

mundo. Debido al financiamiento de Shared Interest, las cooperativas de agricultores pueden asegurar a sus miembros los mejores precios por sus cosechas y efectivo cuando más lo necesitan. En el 2009, Equal Exchange se asoció con Shared Interest para ofrecer más de medio millón de dólares en financiamiento pre cosecha a bajo interés a docenas de cooperativas de agricultores.

Nuestro trabajo con Shared Interest apoya nuestra Visión a 20 Años de una "comunidad cooperativa," al contar con una cooperativa prestamista en el Reino Unido financiando a cooperativas de agricultores en América Latina, África y Asia, que luego venden a la cooperativa Equal Exchange, la cual vende productos a cooperativas de productos naturales y a otros en el movimiento cooperativo en los Estados Unidos. Inversionistas y clientes de Equal Exchange, conjuntamente con pequeños agricultores y financieras como Shared Interest, están haciendo más que mover granos de café—estamos construyendo un mundo cooperativo.